



**REDNI BROJ PREDMETA:** 34.

**MODUL:** *Sustavna teologija pred znakovima vremena*

**NAZIV PREDMETA:** Hrvatski prijevodi Biblije

**VRSTA (PREDAVANJE/SEMINAR):** Seminar

**IME NOSITELJA PREDMETA:** Prof. dr. sc. Mario Cifrak

**IMENA NASTAVNIKA/SURADNIKA NA PREDMETU:**

**JEZIK (JEZICI) IZVOĐENJA PREDMETA:** hrvatski

**BROJ SATI NASTAVE:** 8

#### **OKVIRNI SADRŽAJ PREDMETA**

Ne može se točno kazati, kada se Biblija počela prevoditi na živi hrvatski jezik, ali ponajstariji spomenici hrvatskoga jezika (već iz 14. st.) jesu baš biblijski odlomci u evanđelistarima ili lekcionarima namijenjenima za čitanje puku u crkvi. Na temelju hrvatskih latiničkih lekcionara i njihove pohrvaćenosti u 15. odnosno 16. stoljeću pokušava se pokazati jezičnu prilagodbu i usklađivanje tih lekcionara s Vulgatom. Bilo je više pokušaja da se na hrvatski prevede cjelovita Biblija. No ono što se nameće kroz cijelu povijest prevođenja je pitanje predložka, tj. originala s kojega se prevodilo. Cilj je ovog seminara upoznati studenta s poviješću biblijskog teksta, bilo hebrejskog bilo grčkog. Temeljni problem hrvatskih prevoditelja je (ne)poznavanje kritike teksta. Kompetencija studenta je poznavanje ove pomoćne biblijske znanosti i njezine važnosti za prevođenje Biblije.

#### **POPIS LITERATURE**

Mario CIFRAK, *„Zagrebačka Biblija (1968.)“*, *Riječ Božja u riječi hrvatskoj*. Zbornik radova s međunarodnog znanstvenog simpozija prigodom 175. obljetnice prvoga hrvatskog tiskanog prijevoda Biblije 1831.-2006. (Đakovo, 2011.), 233-251; Jerko FUČAK, *Šest stoljeća hrvatskoga lekcionara u sklopu jedanaest stoljeća hrvatskoga glagoljaštva*, Zagreb, 1975.; B. M. METZGER, *Der Text des Neuen Testaments. Einführung in die neutestamentliche Textkritik*, Stuttgart – Berlin – Köln – Mainz, 1966.; E. WÜRTHWEIN, *Der Text des Alten Testaments. Eine Einführung in die Biblia Hebraica*, Stuttgart, 1988.

#### **OPIS METODA PROVOĐENJA NASTAVE**

Seminarski rad.

#### **OPIS NAČINA IZVRŠAVANJA OBVEZA**

Izrada seminarskog rada.

#### **OPIS NAČINA PRAĆENJA KVALITETE NASTAVE**

Student sudjeluje u nastavi čitanjem literature i prikazom seminarskog rada.

**BROJ ECTS BODOVA:** 6